title: 復興鄉泰雅族故事（一）- 巫師治病的故事  
page: 40–46  
speaker: Masa Tohui 黃榮泉  
transcriber: 黃純一、張天使

time: Aug 30, 2001

A: Jwaw na ph’gup, Tayal

RA: Zywaw na phgup Tayal

G: Zywaw na phgup Tayal

M: 巫師治病的故事

RM: none

A: kmyala ku qotux qani hiya ga , jwaw maku nanak qani hiya ,

RA: kmayal ku qutux qani hiya ga , zywaw maku nanak qani hiya .

G: kmayal ku qutux qani hiya ga , zywaw maku nanak qani hiya .

M: 我來為你講述一則有關巫師治病的故事。

RM: 我要講述的這則故事，是我自己的故事。

A: trang cipok ku raral qasa , musa balay go-sai haji , m’yangi balay qo , k’aba maku qasa ,

RA: trang cipuq ku raral qasa , musa’ balay gosay hazi , m’yangi balay qu k’aba’ maku’ qasa .

G: RA: trang cipuq ku raral qasa , musa’ balay gosay hazi , m’yangi balay qu k’aba’ maku’ qasa .

M: 當我還小，大概是五歲左右，我父親的身體很虛弱。

RM: none

A: raral trang mrkyas qasa mga , lokah balay musa mlata ma .

RA: raral trang mrkyas qasa mga , lokah balay musa mlata ma .

G: raral trang mrkyas qasa mga , lokah balay musa mlata ma .

M: 但當他過去年輕的時候，經常在山上活動。

RM: none

A: k’aba maku qasa ga , maki qotux qsuyan maku a~ , pasan pi , waqiq balay ro hopa yan na , sqoliq qasa ro ,

RA: k’aba maku’ qasa ga , maki qutux qsuyan maku’ a~ Pasan pi , wagiq balay ru hopa yan na squliq qasa ru ,

G: k’aba maku’ qasa ga , maki qutux qsuyan maku’ a~ Pasan pi , wagiq balay ru hopa yan na squliq qasa ru ,

M: 我有一個兄長，叫巴尚，長得非常高大。

RM: 我先父有一個兄長，是一個很高大的人。

A: maki qotux tang-ke maku Masing , qasa ga , laqi na mama maku’ Tuyaw-Bsyaw sa hiya .

RA: maki qutux tang-ko maku’ Masing , qasa ga , laqi’ na mama’ maku’ Tuyaw Bsyaw sa hiya .

G: maki qutux tang-ko maku’ Masing , qasa ga , laqi’ na mama’ maku’ Tuyaw Bsyaw sa hiya .

M: 我有一個堂哥叫馬信，他是我一位叫土搖。伯蕭的叔叔的小孩。

RM: 我有一個堂哥叫馬信，他是我一位叫土搖伯蕭的叔叔的小孩。

A: Piling-bsyaw qo , k’aba maku hiya .

RA: Piling Bsyaw qu k’aba’ maku’ hiya .

G: Piling Bsyaw qu k’aba’ maku’ hiya .

M: 我的父親叫比林。伯蕭。

RM: 我的父親叫比林伯蕭。

A: nanu a~ , laqi na mama maku a~ , Tuyaw-Bsyaw hiya ga , ini pijang hopa uji lglaw balay ro , ano , hilaw balay dow-sa nya’ ,

RA: nanu a~ , laqi’ na mama’ maku’ a~ , Tuyaw Bsyaw hiya ga , ini’ pzyang hopa uzi lglaw balay ru , ano , hilaw balay dosa nya’ ,

G: nanu a~ , laqi’ na mama’ maku’ a~ , Tuyaw Bsyaw hiya ga , ini’ pzyang hopa uzi lglaw balay ru , ano , hilaw balay dosa nya’ ,

M: 我叔叔土搖伯蕭的小孩，長得並不高大，但行動敏捷，動作快速，

RM: none

A: nanu yasa qo , qsiliq balay na k’aba maku mpi , sijon nya balay maras rasun nya ,

RA: nanu yasa qu , qsiliq balay na k’aba’ maku’ mpi , syon nya’ balay maras rasun nya’ ,

G: nanu yasa qu , qsiliq balay na k’aba’ maku’ mpi , syon nya’ balay maras rasun nya’ ,

M: 因此我父親非常喜歡他，並經常把他帶在身邊。

RM: none

A: mlata ga memaw balay , memaw sbulok mstopaw a~ hmijaw bjwak qnhyun ma .

RA: mlata ga memaw balay , memaw sbuluq mstopaw a~ hmzyaw bzywak qnhyun ma .

G: mlata ga memaw balay , memaw sbuluq mstopaw a~ hmzyaw bzywak qnhyun ma .

M: 去山上的時候，追山豬從不遲緩。

RM: none

A: nanu koko maku , qsuyan maku Pasang hiya ga , waqiq ro qthuy ro , hopa , qruyux balay kakay nya , kya ana thuway haji , ini ki yan na , ini khilaw qo , do-sa nya yasa qo , yaqih na k’aba maku mpi .

RA: nanu koko maku , qsuyan maku Pasang hiya ga , wagiq ru qthuy ru hopa , qruyux balay kakay nya , kya ana thuway hazi , ini ki yan na , ini khilaw qu dosa nya , yasa qu , yaqih na k’aba maku mpi .

G: nanu koko maku , qsuyan maku Pasang hiya ga , wagiq ru qthuy ru hopa , qruyux balay kakay nya , kya ana thuway hazi , ini ki yan na , ini khilaw qu dosa nya , yasa qu , yaqih na k’aba maku mpi .

M: 但是我的哥哥巴尚，高又胖，腳又長，所以動作緩慢，父親就不喜歡帶他上山。

RM: none

A: any nanu , “ nanu sun a laqi isu hiya la , msuqi su balay ini su hilaw ”

RA: anay nanu , “ nanu sun a laqi isu hiya la , msuqi su balay ini su hilaw ”

G: anay nanu , “ nanu sun a laqi isu hiya la , msuqi su balay ini su hilaw ”

M: 父親嘆息地說：『唉！你是什麼小孩，動作這麼慢，一點都不快！』

RM: none

A: nanu sqihan balay na k’aba maku hiya mpi ,

RA: nanu sqihan balay na k’aba maku hiya mpi ,

G: nanu sqihan balay na k’aba maku hiya mpi ,

M: 所以父親非常討厭他。

RM: none

A: nanu a , k’aba maku qasa hiya ga , mglaw balay ro , lokah balay si giway musa qmalup ma ,

RA: nanu a , k’aba maku qasa hiya ga , mglaw balay ru , lokah balay si giway musa qmalup ma ,

G: nanu a , k’aba maku qasa hiya ga , mglaw balay ru , lokah balay si giway musa qmalup ma ,

M: 而我的父親，非常勤快地去山上狩獵。

RM: none

A: a nanu a , trang cipoq ku raral ga , nyal la muci ga , syan ku nya balay inlungan , san maku lama ,

RA: a nanu a , trang cipuq ku raral ga , nyal la muci ga , syan ku nya balay inlungan , san maku lama ,

G: a nanu a , trang cipuq ku raral ga , nyal la muci ga , syan ku nya balay inlungan , san maku lama ,

M: 當我小的時候，聽到說：『他們狩獵回來了！』

RM: none

A: san myan lama mnaga , stnaq sqo , tuqiy , maki qotux hongu aa , raral qasa , musa myan stnaq bieh a , poqing hongu ,

RA: san myan lama mnaga , stnaq squ tuqiy maki qutux hongu a raral qasa , musa myan stnaq bih a puqing hongu ,

G: san myan lama mnaga , stnaq squ tuqiy maki qutux hongu a raral qasa , musa myan stnaq bih a puqing hongu ,

M: 我們就會到有橋的路上等。

RM: 我們就會先到有橋的路上等，在橋的尾端迎接。

A: lga si ku nya ana a … , si ku nya beqi kakay na qanux haji wah .

RA: lga si ku nya ana a … , si ku nya biqi kakay na qanux hazi wah .

G: lga si ku nya ana a … , si ku nya biqi kakay na qanux hazi wah .

M: 父親很愛我，一看見我就給我一隻山鹿的腿。

RM: none

A: nanu shangal maku lga , si tpaq hijal lpi , kakay qanux qasa .

RA: nanu shangal maku lga , si tpaq hzyal lpi , kakay qanux qasa .

G: nanu shangal maku lga , si tpaq hzyal lpi , kakay qanux qasa .

M: 我把它背在肩上，鹿的腳還拖在地上呢！

RM: none

A: ehe , l … qasun nha balay qasun balay na k’aya maku .

RA: ehe , l … qasun nha balay qasun balay na k’aya maku .

G: ehe , l … qasun nha balay qasun balay na k’aya maku .

M: 我的母親看了也很高興。

RM: none

A: nanu yasa la ro , nanu muci kya trang nasa ga musa balay sanjuu-nansai , k’aba maku ro ,

RA: nanu yasa la ru , nanu muci kya trang nasa ga musa balay sanzyunansay , k’aba maku ru ,

G: nanu yasa la ru , nanu muci kya trang nasa ga musa balay sanzyunansay , k’aba maku ru ,

M: 那個時候我的父親，大概三十多歲。

RM: none

A: maki qotux kmukan ano tonari myan qasa , tulaq lalu nya kmukan qasa ,

RA: maki qutux kmukan ano tonari myan qasa , Tulaq lalu nya kmukan qasa ,

G: maki qutux kmukan ano tonari myan qasa , Tulaq lalu nya kmukan qasa ,

M: 有一個住在我們鄰居的漢人，他的名字叫都拉。

RM: 有一個住在我們附近的漢人，他的名字叫都拉。

A: baqaw ta kya nanu sringan naha mpi , hyagun nya kmukan qasa aki nya kutan ma .

RA: baqaw ta kya nanu sringan naha mpi , hyagun nya kmukan qasa aki nya kutan ma .

G: baqaw ta kya nanu sringan naha mpi , hyagun nya kmukan qasa aki nya kutan ma .

M: 不知是何原因，他們追著那個漢人並要殺他，

RM: none

A: ki’a kya sringan nha , ini maku baqi , ini mu pyangi baq iyal nanu qo , sringan nha qasa .

RA: ki’a kya sringan nha , ini maku baqi , ini mu pyangi baq iyal nanu qo , sringan nha qasa .

G: ki’a kya sringan nha , ini maku baqi , ini mu pyangi baq iyal nanu qo , sringan nha qasa .

M: 可能他們有什麼原因吧！我不太清楚。

RM: none

A: ro , hiyagun nya hiyagun na k’aba maku qo , kmukan qasa ma .

RA: ru , hyagun nya hyagun na k’aba maku qu kmukan qasa ma .

G: ru , hyagun nya hyagun na k’aba maku qu kmukan qasa ma .

M: 我的父親一直追著那個漢人，

RM: none

A: si nya qhili kut ma , si nya hiyangun , ini balay an s’alax maro , ra ro~ ,

RA: si nya qhili kut ma , si nya hyagun , ini balay an s’alax maru , ra ru~ ,

G: si nya qhili kut ma , si nya hyagun , ini balay an s’alax maru , ra ru~ ,

M: 一直要殺他，並且追著不放。

RM: none

A: qijwaw misu cikay jwaw nqo, ph’ gup a’n’bu trang saku sqo, laqi ga,

RA:

G:

M: 事情過了之後，就對所追的那個漢人施詛咒。

RM:

A: ini pijang lokah qo, hi’ maku.

RA:

G:

M: 被師法的那個漢人，身體一直虛弱。

RM:

A:

RA:

G:

M:

RM:

A:

RA:

G:

M:

RM:

我的父親也虛弱了很久，

但他們也為他祈禱，但都沒有效果。

他虛弱了很久，連水都沒辦法拿。

媽媽去山上工作，她工作的非常認真、非常努力。

在山上，她耕作了很多的農作物。

所種植的作物，全家人都吃不完。

到了傍晚，會要我去拿水，回家給父親，

雖然父親身體虛弱和疲憊，還是在編，編網袋及肩帶。

而且還編得非常好。

所以雖然他的身體虛弱，但是手還是不斷地在編織。

在我見到父親最後一眼的時候，正是他死去的時候，也不敢正視。

他們把他扛起來，經過田中間，把他帶走。

我當時還小，並不知道人死了，將來就不能再見到他。

我以為他們把他帶走了之後，父親還會再回來。

結果有一天，我一直站在門外，期待著，看父親什麼時候還會再回來。

他們扛著父親所走的那條路，是到墳墓的。

我就一直望著他們所走過的路。

我一直站在門外，期待著父親什麼時候回來。

我非常想念，並對自己說：『一定會在看見父親。』

因為內心一直想著，期待見父親一面，因此，我生病了。

躺了以後，我就突然爬起來，

我的母親嚇了一跳，就帶我去占卜，在一個老太太那裡。

他是最會占卜的。

『我們就夢占吧！』她就這麼說。

她的名字我忘記了，她就唸咒語，媽媽陪我一起去。

老太太知道了說：『唉！你的女兒富米是因父親，中邪的。』

我聽了之後，深深覺得那個老太太說的的確是真的，

到現在我還不會忘記，一直放在我心深處。

至於施法這件事，我們泰雅族，是確有功效的。

就算我不說病因，她會知道：是因思念父親而中邪的。

以前巫師，都是這樣的。

以前也沒有醫師，

我們信主之後，若遇病痛，會禱告求主治癒。

而以前的巫師也是一樣的功能。

到現在我已60歲了，我還是會細細的回想，從小時候到現在，所有人的生活過程。

我們的祖先從不欺瞞，就像我們現在信主，是一樣的。

我就話說到這裡。

si ryax mn’bu uji, nanu yasa qo, suruw na Jipun lga, mwah ku ngasal la, baha hmswa, ini pqwas kwara la rwa, wal mgyay qo Jipun lro, nyux ini uwah tehuk qo, theluw kya na, si sami uwah ngasal la, mnqwas saku pqwasan laqi na Jipun kya ha ro, suruw Jipun lga ungats sin-siy mita mn’bu uji lro, cingay baly lamu na mn’bu’ trang nasa pi, hminas balay kinyaqih nya ga nanu ya qo, brbil pi, ini hyaji na iju’ qo, n’bu na brbil kya, ana maki ga, si giway pcbasaw cikay trang mkilux qo hi’ na nyux kyapun brbil. nanu , mwah saku ngasal lga, hata pkita n’bu’muci ga si ga phkani musa tehok piyasan ga, yasa maki qo, sin-siy nya, nanu yasa qo, mn’bu saku lga, si ku injijwaw ngasal lpi.

nanu yasa qo, mn’bu lga, san magal yaki phgup ro, kblayun nya gaga la. tran nasa ga maki qotux baq balay phgup qo, yaki qasa, yata maku nanak uji, cinqiju’ na mama maku Losay, pi.

nanu sqo minxal mn’bu saku lro, san kmal na yaya maku la, “nyux bsyaq haji qo, inn’bu na laqi qani la, ana pqiniqan iju’ga, ini t’hi uji, kuna nyux tringan na baihuy ga, son nya qo, yata qasa ro, mwah la, si ku nya ktay lro, galun nya yubing nyux syan cryanan, rntama hijal lro, sr’un nya na k’aba kakay qo, bnquy, pprayun nya babaw bnquy qo, cryanan qasa, nyux hmgup qu nqwaq nya, mhotaw hijal qo, cryanan ini ptama babaw na bnquy lga, galun nya ro, ptman nya loji. wal mtama lga, sgtap nya q’ba qo cryanan qasa lro, htagun nya, ro, hotaw lga lmun nya ro, shgup nya loji, ki’a minpira nya n’uci nya kya, lgan nya hmgup ro, kmal la, “angu, swa haji na baihuy, ga, say maku talam s’pi ha ro, mwah ku sasan loji” muci ro, psnon nya bwax qo yaya maku lro, wal ngasal nya la. kinsuxan nya mwah lga, “spyun maku jng’ta” muci baqun nya mung kai nya qo, yaya maku lro, san nya kmjap qotux jng’ta, srmwan nya knus na jng’ta ro, san nya qmuji tanux qo, jng’ta qasa hbgan ku nya ro, yasa wayal la. ini ga sajing bingi babaw nya, mwah loji qo, yata qasa, “si cikay qsya’ qo, se-men-ki ro agal cikay ng’ciq son nya qo yaya. any ta sklimu muci, biqan na yaya maku qo pinsnan nya qasa lga, bkyun nya abaw ng’ciq lro,hng’un nya qsya’ la, “tah, angu” san nya yaya maku lro spkita nya qo, bubul, suna na qsya’, nyux tqopu maki sqo, abaw na bng’cieq qasa, ro, kmal muci, “ta qani, nyux maki sqo syaw nya qani lga, musa lokah la”, mro, kinsuxan nya lga, lokah ku la, aring kya qsxun maku mita,qo yata maku, qasa la, baha hmswa, thi’ balay qo, hnbgan nya. sinjogun balay na tayal ay! Phgup qan1.